

5. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособ. для студентов лингв. вузов и факультетов. - М.: Издательский центр «Академия», 2005.
6. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: ИСТОКИ, 1996.
7. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях // О чем спорят в языковой педагогике. М. : Еврoшкола, 2004. 236 с.
8. Turabian K.L. A manual for Writers of Term papers, Theses and Dissertations. Chicago : The University of Chicago Press, 1996. 308 p.

*БЕЛЯЕВА Т.Н., кандидат филологических наук, Высшая школа экономики (НИТУ «МИСиС»), г. Москва*

## **РОЛЬ ПЕРЕВОДА С ЛИСТА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*Перевод с листа, или письменно-устный перевод, оказывается довольно хорошим инструментом для знакомства студентов с процессом перевода и его алгоритмом на начальном этапе обучения, когда происходит становление профессиональных навыков и умений. Перевод с листа очень наглядно демонстрирует студентам основные отличия письменного перевода от устного, вариативность перевода и ее объективно существующие ограничения, роль переводчика в акте коммуникации и степень его ответственности за результат перевода.*

Ключевые слова: *начальный этап обучения переводу, перевод с листа*

По определению И.С. Алексеевой, «Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной

индивидуальности...» [Алексеева 2004: 7] Таким образом, в процессе перевода взаимодействуют совершенно объективные факторы, такие, как две языковые системы, вид перевода и тип текста, с одной стороны, и, с другой стороны, фактор субъективный – переводчик, с его профессиональными знаниями и умениями и предпочтениями. Из чего для переводчика следует свобода выбора в пределах инварианта, но и личная ответственность за результат этого выбора. Ясное понимание соотношения свободы и ответственности должно появиться у будущего переводчика с самого начала обучения профессиональной деятельности. Лучше всего такое понимание воспитывается на наглядных примерах в процессе перевода, когда приходится делать конкретный выбор, мотивируя свое решение. При обучении устному переводу параллельно с письменным на начальном этапе, как это предусмотрено программой Школы иностранных языков ВШЭ, продуктивным оказался подход с использованием перевода с листа для демонстрации, во-первых, общих для всех видов перевода умений работы с текстом, и, во-вторых, различий между письменным и устным переводом, в силу того, что оригинал и в письменном переводе, и в переводе с листа является письменным текстом, различия в процессе и в результате в этих двух случаях особенно легко продемонстрировать.

Переводом с листа студенты занимаются в самом начале вводного курса устного перевода, когда переводческие умения у них еще только формируются, объем оперативной памяти минимальный, навыки анализа текста на слух отсутствуют, при этом создание текста перевода в процессе перекодирования поглощает внимание настолько, что управление качеством речи и дикцией практически оказывается невозможным. Таким образом, процесс перевода с листа, фактически, оказывается в этом случае моделью процесса последовательного перевода, из которой устранена необходимость запоминания информации, а сам процесс перевода несколько замедлен, что дает возможность в процессе создания текста перевода, во-первых, осознать внутритекстовые смысловые связи и одновременно контролировать речь.

Материал для перевода с листа подбирается такой, чтобы познакомить студентов с особенностями самой востребованной на рынке переводческого труда разновидностью текстов, примарно-когнитивными, по транслатологической классификации И.С. Алексеевой, это тексты информационные газетно-журнальные. С одной

стороны, они являются небольшими по объему, но законченными, целостными произведениями речи, с другой стороны, они демонстрируют те отличительные особенности примарно-когнитивных текстов, которые студенты изучают позднее: высокую плотность информации, при логичности изложения, что выражается, кроме всего прочего, в сложности синтаксической структуры. Именно эти свойства текстов такого типа позволяют продемонстрировать в процессе перевода коренные отличия письменного текста от звучащего, поскольку перевод с листа требует перехода, при создании текста перевода, от письменной речи к устной, что требует ясного понимания их принципиальных различий, которые, по большей части, принадлежат уровню синтаксиса.

Главное отличие устной речи от письменной, которое студенты должны осознать и которым должны руководствоваться при создании текста перевода, – значительно более разреженный поток информации, характерный для звучащих текстов, поскольку существуют объективные пределы скорости восприятия информации на слух. Таким образом, в данном случае ясно можно продемонстрировать то, что выбор синтаксической структуры текста в переводном тексте связан объективно с видом перевода: более сложную структуру письменного текста реципиент воспринимает в удобном для себя темпе, в случае перевода с листа темп восприятия потока информации определяет переводчик, который проговаривает перевод вслух. Именно последнее делает необходимой фрагментацию текста оригинала в переводе с листа при преобразовании сложных синтаксических структур в простые предложения без подчинительных связей, причастных и деепричастных оборотов. Фактически, структура звучащей речи в основном строится на высказываниях типа SVO, причем и длина высказывания должна быть также ограничена объективными параметрами, а именно пределами восприятия речи на слух. По данным В. М. Козубовского, «... как источник смыслового содержания речь воспринимается в том случае, когда, во-первых, фразы, произносимые без пауз, не превышают 5~6 с и, во-вторых, когда фраза состоит не более чем из 8-13 слов...». [Козубовский 2008: 85] Если мы должны перейти от типичной синтаксической структуры примарно-когнитивного текста к структуре звучащей речи, высказывания в тексте перевода нужно приблизить к таким, которые характерны для последней. Например, примерно так придется фрагментировать следующую структуру:

*Russia's federal space agency on Wednesday sent six intrepid women on a simulated eight-day flight to the moon | as part of a small-scale repeat of previous isolation experiments | designed to shed light on how crews of astronauts will handle long flights into deep space.*

Единицей деления в данном случае является то, что можно назвать простейшим высказыванием, субъект-предикат-объект. Однако после фрагментации, для создания связного текста, требуется восстановить те смысловые связи между фрагментами, которые соответствуют связям в оригинальном тексте. Некоторые из фрагментов могут оказаться так называемыми свернутыми предикатами или рематическими частями потенциальных высказываний, которые требуют восстановления, достраивания тематической части. В приведенном примере второй фрагмент требует воссоздания тематической части, приблизительно таким образом:

*(this)... flight ... (is) part of a small-scale repeat of previous isolation experiments...*

Подобного рода анализ позволяет начинающим переводчикам увидеть и гораздо глубже понять внутритекстовые связи, что совершенно необходимо не только для перевода с листа, но, в первую очередь, для письменного перевода.

Другая задача анализа текста при обучении переводу с листа – демонстрация девербализации в процессе устного перевода, что начинающим переводчикам часто представляется чрезмерной вольностью в обращении с текстом, особенно при структурном его изменении и замене частей речи. В приведенном выше примере можно продемонстрировать как закономерность трансформаций, так и вариативность конечного переводного текста. С одной стороны, последний фрагмент

*... experiments | designed to shed light on how crews of astronauts will handle long flights into deep space.*

студенты обычно стремятся передать, следуя за структурой оригинала, примерно так:

*Эксперименты были разработаны, чтобы пролить свет на то, как экипажи космонавтов будут переносить длительные полеты в дальний космос.*

Данный вариант калькирует синтаксическую структуру оригинала и не соответствует норме устной речи: в одном предложении мы видим две подчинительные связи. Но структуру можно упро-

стить и предложение станет короче, при сохранении смысловых связей:

*Эксперименты были разработаны для изучения состояния космонавтов во время длительных полетов в дальний космос.*

Таким образом, глубоко анализируя и, на основе выявленных смысловых связей, преобразуя текст, студенты видят, с одной стороны, прочное обоснование тех преобразований, которые происходят в процессе перевода, с другой стороны, понимают ясно, чем ограничены возможности выбора вариантов переводчиком. Процесс перевода становится объективно обусловленным процессом, выстроенным по понятным им принципам, даже в тех случаях, когда в переводном тексте происходят значительные преобразования.

Перевод с листа позволяет также продемонстрировать процесс перевода как межкультурное взаимодействие. За «межкультурные поправки» в переводе тот, кто его выполняет, несет такую же ответственность, как и за выбор языковых соответствий, однако студенты часто имеют довольно абстрактное представление о переводчике в роли межкультурного посредника. Например, верная передача чисел или единиц измерения в переводе, фактически, и является «межкультурной поправкой», которая должна происходить автоматически, но не всегда так происходит. Например, в предложении, повествующем о росте цен на жилье в Англии:

*Average asking prices rose 1.3 percent from March to 307,033 pounds*

по опыту работы со студентами, передача порядка величин может оказаться далекой от реальной действительности при работе с цифрами в первый раз в переводе с листа. Но именно этот вид перевода позволяет такие поправки автоматизировать уже на начальном этапе обучения.

Ка уже было отмечено выше, на начальном этапе обучения студентам важно понять, что процесс перевода основан на объективно обусловленных принципах, которые зависят от взаимодействия двух языковых систем. В этом смысле можно говорить о некоторых правилах, некоторых алгоритмах, которые определяют процесс перевода, и эти правила нужно знать. Но еще более важным фактором является то, что делает перевод актом коммуникации, а именно, необходимость при выборе конечного варианта соответствия руководствоваться целью высказывания, которая, в некоторых случаях, заставляет переводчика принимать решения вопреки прави-

лам. Оценка возможных последствий принятого решения в этом случае лежит на переводчике, и на нем же лежит ответственность за это решение. Эту коллизию также важно продемонстрировать на начальном этапе обучения, и это легко сделать при переводе с листа.

Прецизионная информация — важная часть сообщения, необходимость ее передачи особенно подчеркивается при обучении устному переводу, поскольку на слух такие данные, особенно цифровые, воспринимаются не всегда правильно и запоминаются с трудом. Но всегда ли необходимо передать абсолютно все цифры для выполнения коммуникативной задачи? Рассмотрим пример:

*Plans are for 35,000 high-end properties worth almost 77 billion pounds (\$108 billion) in the coming decade. The homes would span more than 40 million square feet (3.7 million square meters), compared with Hyde Park's 15 million square feet.*

Небольшой абзац перегружен цифровой информацией, причем разнородной. При этом указана общая площадь проектируемого жилья, которая сравнивается с площадью Гайд-парка.

Переводчик может действовать по правилам, которые предписывают передавать все цифры, содержащиеся в сообщении, и при этом, кажется, его упрекнуть невозможно. Но в этом случае получатель перевода слышит одно за другим огромные числа, осознать которые он, фактически, будет не в состоянии, временной интервал между ними слишком мал. Однако не все упомянутые цифры играют одинаковые роли в этом отрывке: площадь Гайд-парка, конечно, дана для эффектного сравнения, грандиозность планов проектировщиков получатель перевода сможет оценить, даже если просто услышит, что проектируемое жилье по площади почти в три раза превосходит площадь Гайд-парка, искомый коммуникативный эффект будет достигнут даже скорее, если в сравнение прозвучит без указания точных цифр. Однако, чтобы принять решение о таком варианте перевода, нужно очень ясно понимать цель коммуникации и не терять ее из виду в течение всего процесса перевода.

На начальном этапе обучения студентам-переводчикам важно осознать как вариативную природу перевода, так и объективно существующие факторы в ситуации перевода, которые эту вариативность ограничивают. Перевод с листа позволяет с успехом продемонстрировать наглядно общие принципы перевода, научить восприятию текста по-переводчески, показав наглядно роль перевод-

чика в акте коммуникации и степень его ответственности за результат перевода.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Козубовский В.М. Общая психология: познавательные процессы. Мн., Амалфея, 2008. – 368 с.
3. <https://www.bloomberg.com/news/articles>
4. <https://www.themoscowtimes.com>.

*ИГНАТЬЕВА И.Г., кандидат филологических наук, МГИМО, г. Москва  
АШМАРИНА И.Л., кандидат филологических наук, МГИМО, г. Москва*

## **АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ**

*Англоязычные административные объявления все чаще становятся предметом исследования языковых явлений в коммуникативно-дискурсивной парадигме. Материалом исследования стали около 300 объявлений, собранных в общественных местах в различных районах Великобритании. В статье описываются приемы работы с подобными микротекстами, показавшие себя эффективными для развития лексических и грамматических навыков, ознакомления студентов-международников со стилистическими и регистровыми особенностями англоязычных административных объявлений и ознакомления с социокультурными реалиями современной Великобритании.*

Ключевые слова: административные объявления, объявления в общественных местах, лингвистический ландшафт, эвфемизм, социокультурные знания, лингводидактика, социокультурная компетенция, грамматические навыки, лексические навыки, стиль, объявление